

санные первоначально vtzienkaiać od tyrana с изображением Z как славянского з (земля) — слитное написание o(d)tyrana) в XVII в. не было ошибкой, но *i* в начале слова Димитрий заменил на *c*, оставив, однако, «земля». Неудачна и характерная для других стран с латинской графикой заменяемость «*u*» на «*v*» и «*v*» на «*u*», которая была спорной в Польше, где буква «*v*» изживалась и вообще исчезла из алфавита. Неуверенность в том, как лучше написать по-польски, сказалась и в том, что одну неправильную форму «*vtz*» он заменил на другую, тоже неправильную, даже если «*v*» прочесть как «*u*», а «*z*» принять как «*Z*», — *Vcz*.

* *

Присмотримся теперь к некоторым подробностям правописания этого письма.

1. Согласный *j* обозначен в письме в соответствии со способом, свойственным тогдашним полякам, т. е. перед гласными посредством *i*, а после гласных того же слога через *y*: *ia* (39), *iako* (19, 22, 30, 56), *iakŷm* (18), *naiasnicyszgo* (4, 13), *zataiaŷny* (12), *przypadaiać* (36), *całuiac* (53), *czekaiac* (31), *iuż* (29), *iego* (39), *iednoscy* (20), *ienosczy* (26), *iest* (13, 17), *taiemnie*, *zataienie* (59), *swoicy* (18), *moie* (55), *ziednoczenie* (41); (przed *ę*) *moie* (45), *nadżicie* (34), *oddaie* (55); *osnaŷmye* (12) **, *naywysszego* (30), *oŷcu* (57), *oŷcze* (2, 47), *swoy* (50), *weyzrzy* (44), *naiasnicyszgo* (4, 13), *napodlicyszā* (29), *tey* (25), *bożicy* (16), *bożey* (27), *niezasłuzoncy* (27), *ktorcy* (37), *krzescyansticy* ŷ *aposztołkicy* (24), *moskiewskicy* (66), *sluzāncey* (44), *swoicy* (18), *welikicy* (65), *wolicy* *swicntey* (38—39), *koscielnoy* (21).

Исключения бывают редко, а именно: *j* перед гласной обозначено через *y*: *udayā* (25), *zostayc* (22), *swoyc* (51), *oddayc* (38), а также наоборот *j* после гласной того же типа обозначено через *i*: *naiwysszemu* (57), *swei* (47).

2. Гласные *u* и *i* Димитрий употребляет в соответствии с тогдашним и нынешним польским обыкновением: (приводится 22 трудных для русского случаев правильного употребления *u* [т. е. *u*] и 27 случаев менее трудного употребления *i*).

Встречается и противоположное употребление знаков, причем написание *i* вместо *u* в слове *wipuszczal* (47) можно принять за простую ошибку или за недосмотр, зато употребление *i* вместо *i* встречается наногом чаще: *bendziely* (38); *osnaŷus* (12); *czierncatŷ* (10); *koscielnymy* (28); *uczyny* (32).

Особенно часто встречается *ku* вместо *ki*: *lasky* (16, 27), *lauky* (26), *opieky* (46), *iakŷm* (19), *niskym* (55), *wszytych* (48), *moskiewskych* (35), *polskych* (11).

Обращают также на себя внимание сочетания *cy* либо *czy*, *dzy* вместо *ci*, *dzi*: *iednoscy* (20), *smiercy* (7), *ienosczy* (26), *posadzy* (36), *wyswobodzyt*.

Гласную *i* в начале слога Димитрий обозначает буквой *y*: (1, 6, 11, 13, 16, 19, 20, 22, 24—26, 28, 34, 35, 39, 40, 45, 46, 50, 52, 53, 55—58, 65) *** *yżem* (12), *ysż* (34), *Ywanowycz* (64).

Когда же мы как раз имеем дело собственно со звуковым сочетанием *ji*, в нашем письме ставится либо *i*, либо *j*: *taic sie* (31), *swoych* (5), *monarchy moskiewskicy* (66).

После *sz*, *ż*, *cz* Димитрий пишет преимущественно *y*: *wszytko* (21), *wszytych* (47), *wszytkiego* (57), *wszykiego* (30), *napisszy* (63), *Naswiętszy* (1), *uczyny* (32), но также, соответственно с обычаем русского правописания, *i*: *o duszi* (18), *kosciółem bożim* (41), *czinie* (58), *przyczin* (59).

Такое же самое явление наблюдается в сочетаниях на *rzi*: *rzimskiego* (24), *przyczin* (59), *przystapile* (27), *prziszedl* (12), *prziwiedzie* (43), *otworzi* (43), *weyzrzy*

** В *osnaŷmye* первое *y* переделано из *i*.

*** В строке 11 *y* переделано из *i*.

